

## จดหมายถึงบรรณาธิการ

### จากราบัณฑิตยสภา

#### เรียนบรรณาธิการธรรมชาติศาสตร์เวชสาร

ผมในฐานะกรรมการจัดทำพจนานุกรมศัพท์แพทยศาสตร์ ราชบัณฑิตยสถาน เช่นเดียวกับท่านบรรณาธิการ ผมยินดีมากที่ได้เห็นการใช้ภาษาของธรรมชาติศาสตร์เวชสารถูกต้องเกือบร้อยละร้อย และถูกใจมากที่บรรณาธิการเปิดใจในบทบาทบรรณาธิการแถลงให้โอกาสผู้อ่านเสนอแนะความคิดเห็นเกี่ยวกับวารสาร ผมจึงถือโอกาสให้ความเห็นบางประการเกี่ยวกับบทความในธรรมชาติศาสตร์เวชสารฉบับที่ ๒ ปีที่ ๑๕ พ.ศ. ๒๕๕๘ ดังนี้

ข้อบทความเรื่อง “ความชุกและปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับโรคผิวหนังอักเสบบริเวณมือของคนงานโรงงานเครื่องปั้นดินเผาและเซรามิกในจังหวัดราชบุรี” หน้า ๒๕๑ นั้น ผมมีความเห็นว่าข้อบทความควรเป็น “ความชุกและปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับโรคผิวหนังอักเสบบริเวณมือของคนงานโรงงานเครื่องปั้นดินเผาและเซรามิก” ผมเข้าใจว่าหนังอักเสบตรงกับ dermatitis และผิวหนังอักเสบน่าจะเป็น epidermatitis หรือ epidermisitis ขอดัดบุพบท “ของ” และเนื้อความ “ในจังหวัดราชบุรี” ออกไป เพราะในหัวข้อย่อยวิธีการศึกษาก็ระบุสถานที่ศึกษาวิจัยไว้แล้ว ผมเคยอ่านวิทยานิพนธ์ของนักศึกษาบางคนใส่จำนวนประชากรตัวอย่างและวันเดือนปีของการทำงานไว้ที่ข้อบทความด้วย ทำให้ข้อเรื่องรุ่มร่ามโดยไม่จำเป็น

ข้อบทความเรื่อง “ระบาดวิทยาและปัจจัยความรุนแรงในการทำให้เกิดโรคของเชื้อ Multidrug-resistant *Acinetobacter baumannii*” หน้า ๓๒๒ ควรเป็น “วิทยาการระบาดและปัจจัยความรุนแรงในการก่อโรคของเชื้อ *Acinetobacter baumannii* สายพันธุ์ดื้อยาหลายชนิด” เพราะคำระบาดวิทยาไม่ถูกหลักภาษาไทย

ผมเลียงตัวเขียนจดหมายฉบับนี้เพราะหวังว่าจะเกิดประโยชน์ ถ้าไม่ถูกต้องไม่ยินดี ก็ขออภัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ปานเทพ สู่ทินนท์  
คณะแพทยศาสตร์ศิริราชพยาบาล

#### จากบรรณาธิการ...

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔ กำหนดคำอธิบายศัพท์ไว้ดังนี้: หน้า ๑๒๘๕ หน้า ๑ น. ส่วน (นอกสุด) ของร่างกายที่หุ้มเนื้ออยู่ ; หน้ากำพร้าว น. หนังสือเป็นผิวหนังชั้นนอกสุด ผิวหนังก็เรียก. หน้า ๗๘๑ ผิวหนัง น. หนังสือเป็นผิวชั้นนอกสุด, หน้ากำพร้าวก็เรียก; ชื่อโรคชนิดหนึ่งก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นที่ส่วนต่างๆ ของผิวหนัง

พจนานุกรมศัพท์แพทย์ดอร์แลนด์ ฉบับเรียบเรียงครั้งที่ ๓๑ หน้า ๕๐๐ อธิบายศัพท์ dermatitis ว่า inflammation of the skin; หน้า ๖๐๐ อธิบายศัพท์ epidermis ว่า the outermost, nonvascular layer of the skin; epidermitis denotes dermatitis restricted to the epidermis; called also epidermatitis

ศาสตราจารย์ นายแพทย์สุรศักดิ์ บุรณดิเรก

